

La contribution des partenariats interuniversitaires en Europe Centrale et Orientale pour le renforcement du français sur objectifs spécifiques

Elena PETREA¹

Introduction

Le contexte général du partenariat

Dans sa programmation quadriennale 2010-2013, l'Agence universitaire de la Francophonie – Bureau Europe centrale et orientale s'est proposé de relever les défis du monde contemporain à travers les thématiques prioritaires suivantes : (1) Langue française, diversité culturelle et linguistique ; (2) État de droit, démocratie et société ; (3) Environnement, eau, énergie, climat ; (4) Développement durable et bien-être des populations ; Lutte contre la pauvreté et innovation en santé publique ; (5) Économie de la connaissance ; (6) Expertise et innovation pour l'enseignement supérieur ; (7) Connaissance de la Francophonie.

Trois objectifs stratégiques ont été définis à cet effet : soutenir les stratégies de développement des établissements membres ; faire de la communauté scientifique francophone une référence sur la scène internationale ; faire émerger une génération d'enseignants, de chercheurs, d'experts et de professionnels, acteurs du développement.²

Le formulaire de candidature du projet « Renforcement du français et de la recherche en français pour les étudiants non-spécialistes dans un climat multiculturel et francophone » a répondu à l'appel lancé en 2011 par l'AUF-BECO et s'est inscrit dans la thématique prioritaire « Langue française, diversité culturelle et linguistique », comme projet de « Soutien à

¹ Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » Iași

² Document de présentation, Projet « Soutien à l'enseignement du et en français », 2011, Agence Universitaire de la Francophonie, Bureau Europe centrale et orientale, <http://www.auf.org/bureau-europe-centrale-et-orientale>, consulté et téléchargé le 20 mai 2011.

l'enseignement du et en français ». Par son appel, l'AUF visait à maintenir une francophonie de qualité, en contexte multilingue et pluriculturel, dans une perspective de mutualisation des moyens et des compétences et selon un plan d'action concerté à court et à moyen terme. Le projet déposé par l'Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași a fait partie du volet qui comprend les projets visant au renforcement des compétences des non-spécialistes de la langue, en vue de la pérennisation des parcours de formation francophone et de la recherche en français dans les thématiques prioritaires.

Le consortium international du projet a été constitué de cinq universités, dont trois de Roumanie (Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire « Ion Ionescu de la Brad » de Iași, université porteuse du projet, Université des Sciences Agricoles et de Médecine Vétérinaire de Cluj-Napoca, Université « Dunărea de Jos » de Galați), une de Croatie (Université de Zagreb) et une de République de Moldova (Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți).

Le groupe cible a été constitué d'enseignants en français de spécialité et en français sur objectifs spécifiques, d'enseignants francophones de disciplines de spécialité et d'étudiants non spécialistes de la langue qui étudient le français comme discipline optionnelle. La composition du consortium a garanti un équilibre entre enseignants de français de spécialité/FOS ayant déjà de l'expérience et des acquis certains, et de jeunes enseignants de langue française ; l'équipe a également compris des enseignants de disciplines non-linguistiques (DNL) qui ont apporté leur contribution majeure à la réalisation des objectifs du projet. L'équipe du projet a compté quatorze enseignants de FLE/FOS et trois enseignants de disciplines de spécialité.

Les objectifs du partenariat

En s'appuyant sur les aspects identifiés lors de la Conférence régionale sur l'enseignement du et en français en contexte universitaire, en Europe centrale et orientale (Atelier « Quelles actions pour renforcer les compétences en français des non spécialistes de la langue ? »), en mars 2011, la réflexion des membres du projet a porté sur les axes suivants :

- la formation des enseignants de français auprès des publics d'étudiants en filière scientifique
- l'organisation des cursus, les objectifs, la méthodologie
- les supports didactiques

- les types d'offres éducatives
- les types de recherches
- les mobilités étudiantes.

Les membres du consortium sont partis du constat que le français est langue de communication sur la scène internationale dans les échanges universitaires, scientifiques et professionnels. Etant donné l'existence de spécialisations similaires chez les partenaires du projet, nous avons identifié un besoin commun lié à la conception et la mise en place d'un programme commun en français sur objectifs spécifiques, pour des filières identiques ou proches, permettant l'harmonisation des méthodes et des contenus. D'autre part, tous les enseignants impliqués dans le projet ont exprimé leur souhait de développer et de valoriser aussi bien leur expérience avec les apprenants en français sur objectifs spécifiques que leur activité de chercheurs, par des publications et des contributions scientifiques.

Les objectifs du projet ont été :

Augmenter la participation des étudiants non-spécialistes de la langue et des enseignants de français sur objectifs spécifiques de la région Europe centrale et orientale au circuit international de la formation et de la recherche.

Encourager la production et la diffusion des savoirs dans les domaines liés à l'enseignement du et en français

Maintenir une francophonie de qualité par le renforcement de l'attractivité des formations en français pour les étudiants non-spécialistes de la langue, répondant aux avancées de la recherche en didactique du FOS en contexte international multilingue.

Améliorer les compétences des enseignants et la qualité de la formation dispensée en FOS

Concevoir des méthodes et des contenus de formation par harmonisation

Renforcer le statut du français comme langue de la communication et de la recherche dans le milieu universitaire

Les activités déroulées et les résultats obtenus

Après la réunion initiale de l'équipe du projet, qui a eu comme objectifs de dresser un état des lieux des attentes et des besoins des partenaires, de fixer le calendrier du projet et de répartir les tâches, la première activité, intitulée Organisation de la communication en ligne entre les étudiants

des établissements partenaires³, s'est déroulée en trois étapes :

Etape 1 : Prise de contact entre les 21 étudiants des 5 équipes organisées par thème (novembre 2012)

Etape 2 : Communication en ligne (via Yahoo Messenger, Skype ou Facebook) entre les étudiants de chaque équipe (décembre 2012 – janvier 2013)

Etape 3 : (lors du Colloque à Bălți, République de Moldova, 29 mars 2013) : Présentation des projets réalisés

Cinq projets ont été réalisés par cinq équipes d'étudiants (21 étudiants au total) de tous les établissements partenaires dans le projet, dans le domaine de la législation alimentaire, de la protection de l'environnement et de la médecine vétérinaire ; la présentation des projets des étudiants a eu lieu en séance plénière dans le cadre du Colloque scientifique international « Actualités dans l'enseignement des langues dans une perspective pluridisciplinaire », Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova, le 29 mars 2013. La participation au projet a permis aux étudiants d'acquérir et/ou de renforcer leurs compétences professionnelles sur les trois volets (savoirs, savoir-faire et savoir-être) qui aboutissent à leur formation en tant que spécialistes plus ouverts à la mobilité, à la pluri-culturalité et au polyglottisme.

Un autre type d'activité a été représenté par les missions de coopération scientifique entre les enseignants des universités partenaires. Les missions ont donné l'occasion à des échanges sur les objectifs du projet et la gestion des activités visant la réalisation de ces objectifs, sur la mutualisation des ressources ainsi que la synthèse réflexive à la suite des cours donnés par les enseignants en mission dans une université partenaire. De même, trois membres du projet ont bénéficié de bourses de perfectionnement à la recherche, chacune d'une durée de deux semaines, dans des centres de recherche d'universités de France (Université d'Artois, Université du Havre, Université d'Angers).

Afin d'atteindre l'objectif visant à encourager la diffusion de la recherche liée à l'enseignement du français de spécialité, l'organisation et la participation à des manifestations scientifiques a constitué une priorité des

³ Pour une description détaillée et une analyse de cette activité, voir Elena Petrea, Elena Velescu, *An example of science students' interaction in a foreign language for the implementation of inter-university research projects*, 4th World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership, 27-29 October 2013, University of Barcelona, Barcelona – Spain, publié dans *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 141 (2014), pages 707 – 711.

membres du projet. Le colloque scientifique international « Actualités dans l'enseignement des langues dans une perspective pluridisciplinaire », Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldova, le 29 mars 2013, a réuni 11 enseignants et 18 étudiants du projet, ainsi que 50 intervenants avec des communications scientifiques, de 5 pays. L'activité déroulée chez le partenaire Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie, les 24-26 octobre 2013, a compris : deux ateliers avec les étudiants; une table ronde, coordonnée par l'expert du suivi, Mme Julie Stauber, et une section de communications dans la thématique du projet qui sont en cours de parution dans la revue *Le discours spécialisé : théorie et pratique*, Galati University Press, n° 5, 2014.

Le résultat principal du projet s'est concrétisé dans l'ouvrage *Communiquer en FOS. Renforcement du français pour les étudiants*, publié aux Editions du CIPA, Mons, 2014. Pour y parvenir, les enseignants ont parcouru toutes les étapes de la conception de programmes de Français sur Objectifs Spécifiques (FOS), à savoir : l'identification de la demande de formation, l'analyse des besoins, la collecte des données, le traitement des données, l'élaboration des activités didactiques⁴. En ce qui concerne notre partenariat, l'identification de la demande et son articulation avec l'analyse du public et l'analyse des besoins ont été réalisées avant la réunion de l'équipe du projet pour la formation Conception de matériel pédagogique en FOS (formatrice : Julie Stauber, Université Lyon2, France). Les enseignants ont identifié un contexte commun aux cinq établissements d'enseignement supérieur impliqués dans le partenariat : l'existence, depuis quelques années, d'un nombre croissant d'étudiants bénéficiaires de mobilités de stage professionnel financées par l'AUF ou par le programme Erasmus. Ces étudiants font des stages dans des entreprises surtout de France, et les compétences de communication qu'ils doivent maîtriser sont circonscrites au domaine de formation professionnelle.

L'analyse des besoins, consistant à recenser les situations de communication dans lesquelles les apprenants auront à utiliser le français durant le déroulement de leur stage, ainsi que les connaissances et savoir-faire langagiers et professionnels que ces apprenants devront acquérir durant la

⁴ Jean-Marc Mangiante & Chantal Parpette, *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, 2004, Paris, Hachette, pp. 7-8.

formation⁵⁶, a compris, pour ce qui concerne notre projet, plusieurs étapes : dans un premier temps, une réflexion personnelle des enseignants concepteurs de supports didactiques, complétée par une mise en commun, dans le cadre de la formation Conception de matériel pédagogique en FOS. Chacune des équipes a dû remplir une grille afin d'identifier les composantes des situations de communication auxquelles les apprenants seront confrontés : Lieux, Interlocuteurs, Discours (avec deux sous-rubriques, Contenus et Actes de langage) ; une colonne séparée a été réservée aux Besoins culturels. On a procédé ensuite à l'inventaire des domaines d'intervention, en cernant les plus prisés par les étudiants, compte tenu des établissements d'accueil des étudiants en mobilité ces dernières années. La réflexion personnelle des enseignants a été doublée de discussions avec des enseignants de disciplines de spécialité (dont certains, membres du projet) et de la consultation des référentiels de compétences professionnelles.

Pendant la phase de l'analyse des besoins, les enseignants ont discuté à partir de la grille élaborée avec les étudiants qui avaient déjà participé à des stages, ce qui a permis d'approfondir les aspects concernant le contexte général de la communication, les modalités des contacts, les moyens de communication utilisés, le registre de langue, le code. Les enseignants ont prêté une attention particulière aux composantes linguistiques des discours auxquels les stagiaires sont confrontés : le lexique, les structures morphosyntaxiques récurrentes, la prononciation correcte. Les étudiants ont été également questionnés sur les composantes extralinguistiques⁷ des discours pratiqués dans les milieux professionnels concernés (l'adresse en fonction du statut de l'interlocuteur, les règles de politesse, le comportement et les différences culturelles que les étudiants avaient notées pendant leur séjour, le para- et le non-verbal).

Cette étape a été suivie par celle du contact direct avec le milieu professionnel, afin de valider ou d'infirmer les éléments déjà rassemblés et de les compléter. Pour un projet de FOS, la collecte des données représente l'étape « la plus spécifique » et « le centre de gravité » de la démarche⁸. La première fonction de la collecte des données est « d'informer l'enseignant-

⁵ Catherine Carras, Jacqueline Tolas, Patricia Kohler, Elisabeth Szilagyi, *Le Français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue*, 2007, Paris : Clé International, Carras, pp. 26-27.

⁶ *Idem*, p. 30.

⁶ Jean-Marc Mangiante & Chantal Parpette, *op.cit.*, p. 46.

concepteur sur le domaine à traiter, ses acteurs, ses situations, les informations et les discours qui y circulent »⁹. Le recueil des documents authentiques s'est fait, dans le cadre de notre projet, en grande partie, par une activité de terrain – des visites dans des entreprises et dans des cliniques, des enregistrements des processus de fabrication et d'interventions chirurgicales, des interviews avec les professionnels et la collecte des écrits spécifiques. Les membres du projet ont dû se déplacer dans les milieux professionnels visés, prendre des rendez-vous et expliquer leur démarche.

La seconde fonction de la collecte des données concerne sa finalité : ces données serviront, à différents degrés, de supports à l'élaboration d'activités didactiques. Le travail réalisé par les enseignants-concepteurs a supposé des sélections dans les documents recueillis, car trop nombreux et parfois moins utilisables ; il a fallu procéder ensuite à :

une adaptation au niveau et aux objectifs des apprenants (des étudiants en stage professionnel), par une simplification ou par le choix de certains aspects à travailler en cours de FOS ;

le traitement des données pour en ressortir la progression nécessaire dans tout apprentissage ;

l'actualisation de certaines données recueillies afin de rendre compte de l'évolution du domaine.

En raison de la longueur de certains discours (cours en amphithéâtre) ou de la difficulté à réaliser un enregistrement d'une situation réelle, certains discours ont été reconstitués (cours de biologie, cours de psychologie, inscription à l'université).

Les concepteurs ont également pris en compte les possibilités didactiques non-négligeables offertes par la diversité et l'accessibilité du multimédia¹⁰. Pour la collecte des données réalisée dans le cadre du projet, l'Internet a été un outil précieux, auquel les concepteurs ont eu recours lorsqu'il leur a été impossible de faire un travail de terrain. Les enseignants ont employé des vidéos qui présentent les métiers concernés, des documents authentiques mis à leur disposition par des organismes chargés de l'orientation professionnelle. Ces vidéos ont l'avantage d'offrir un aperçu suggestif du métier, des activités déroulées, des qualités nécessaires, des avantages et des inconvénients de l'exercice de ce métier ; ils contiennent aussi des images

⁹ Jean-Marc Mangiante & Chantal Parpette, *op.cit.*, p. 47 ; voir aussi Catherine Carras, *op.cit.*, p.31 et suiv.

¹⁰ Catherine Carras, Jacqueline Tolas, Patricia Kohler, Elisabeth Szilagyi, *op.cit.*, p.34 et suiv.

suggestives du cadre professionnel envisagé.

La réflexion sur la construction des activités a porté sur deux composantes : les contenus (quoi enseigner) et les formes (comment enseigner)¹¹. Si les contenus sont propres aux domaines envisagés, les options méthodologiques appartiennent à la démarche FLE, avec toutefois certaines lignes directrices que les concepteurs ont suivies :

- proposer des activités qui développent un travail participatif des apprenants, alors que le rôle de l'enseignant devient plus discret ;
- alterner le travail en binôme ou en groupe et le travail individuel et favoriser l'autonomisation de l'apprenant ;
- créer des situations où la communication se rapproche le plus possible de la communication réelle.

Les compétences visées par chaque partie du manuel consacrée à un domaine se déclinent de la manière suivante :

Découverte du métier, de la formation

Présentation de situations de travail (fabrication, maintenance de matériel, opération...)

Découverte de la législation européenne dans le domaine

Le DVD qui accompagne le livre contient tous les documents vidéo et audio, à savoir vingt-deux documents vidéo et dix documents audio qui répondent au besoin de la réalité du terrain en France (des discours d'enseignants et de professionnels) ; on y trouve également les corrigés des activités.

Organisation d'une séquence

Chaque séquence se décline en quatre parties :

L'introduction, qui restitue le contexte (présentation de l'environnement institutionnel, références culturelles, approche lexicale)

Les préliminaires (le plus souvent sous la forme d'échange oral entre les apprenants), qui mettent en commun des savoirs déjà existants et/ou introduisent les premiers repères pour les savoirs à acquérir

Les activités, dans l'ordre suivant :

compréhension orale, à partir de documents vidéo ou audio

compréhension écrite

lexique

grammaire

production orale ou écrite

¹¹ D'après Jean-Marc Mangiante & Chantal Parpette, *op.cit.*, p.78-79.

Bilan

Glossaire (ainsi que Sigles et abréviations en médecine vétérinaire).

En fin d'ouvrage, il y a des documents utiles :

Des ressources pour l'étudiant (sitographie, presse, dictionnaires en ligne, films, séries, émissions)

Les transcriptions de tous les documents vidéo et audio du manuel.

Conclusions

Résultat d'un partenariat entre cinq universités membres de l'Agence universitaire de la Francophonie (Université d'Agronomie de Iași, Université d'Agronomie de Cluj, Université d'Etat de Bălți, Université « Dunărea de Jos » de Galați, Université de Zagreb) représentant trois pays (Roumanie, République de Moldova et Croatie), le projet « Renforcement du français et de la recherche en français pour les étudiants non-spécialistes dans un climat multiculturel et francophone » a réussi à atteindre ses objectifs : renforcer l'attractivité de l'apprentissage du et en français pour les étudiants non spécialistes de la langue ; mettre en réseau des enseignants-chercheurs de la région Europe centrale et orientale en vue du partage des outils didactiques et de l'harmonisation des programmes d'enseignement; développer l'usage des TICE; valoriser la ressource humaine par le soutien à la production et à la diffusion des savoirs en français dans les universités de la région.

Bibliographie

Carras, Catherine, Tolas, Jacqueline, Kohler, Patricia, Szilagyi, Elisabeth (2007), *Le français sur Objectifs Spécifiques et la classe de langue*. Paris : Clé International.

Mangiante, Jean-Marc et Parpette, Chantal (2004), *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris : Hachette.

Petrea, Elena et Velescu, Elena (2014), *An example of science students' interaction in a foreign language for the implementation of inter-university research projects*, 4th World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership, 27-29 October 2013, University of Barcelona, Barcelona – Spain, publié dans *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 141, pages 707 – 711.

Zolana, Adolfo Ndomingiedi (2013), *Concevoir un programme de Français sur Objectifs Spécifiques. Difficultés théoriques et pratiques : le cas de la faculté d'économie de l'université Agostinho Neto Luanda-Angola*. Thèse de Doctorat. Nice : Université de Nice Sophia-Antipolis. <http://tel.archives-ouvertes.fr/docs/00/84/03/55/PDF/2013NICE2001.pdf>. Page consultée le 15 janvier 2014.